

CHAOS
INTERNATIONAL

Analyse transnationaliste
de la scène mondiale

Regards français sur 2009-2010



跨國主義分析 全球局勢

法國觀點
2009-2010

Josepha Laroche 教授主編

邱崇軒等譯

跨國主義分析全球局勢

法國觀點 2009–2010

Analyse transnationaliste de la scène mondiale

Regards français sur 2009-2010

Edit by Prof. Josepha Laroche

約瑟珙·拉羅許教授 主編

CEIAS
INTERNATIONAL

airiti
press.

跨國主義分析全球局勢：法國觀點 2009-2010 / Florent Bédécarrats 等作；

Jenna Rimasson 等譯；約瑟珙·拉羅許 (Josepha Laroche) 主編。

-- 初版。-- 新北市：Airiti Press, 2012, 05.

面：公分。-- (Chaos International Series)

譯自：Analyse transnationaliste de la scène mondiale: regards français sur 2009-2010

ISBN 978-986-6286-56-8 (平裝)

1. 國際政治 2. 國際關係 3. 時事評論 4. 文集

578.07

101008039

Chaos International Series

跨國主義分析全球局勢：法國觀點 2009-2010

Analyse transnationaliste de la scène mondiale: Regards français sur 2009-2010

Josepha Laroche 教授主編

主 編／ Josepha Laroche (約瑟珙·拉羅許)

作 者／ Florent Bédécarrats, Alexandre Bohas, Daniel Bourmaud, Josepha Laroche, Armelle Le Bras-Chopard, Clément Paule, Yves Poirmeur, Jenna Rimasson, Jean-Jacques Roche, Simon Uzenat, Catherine Wihtol de Wenden

譯 者／ Jenna Rimasson、邱崇軒、孫建庚、張瀚云、陳宗胤

出 版 者／ Airiti Press

發 行 人／ 陳建安

經 理／ 范雅竹

總 編 輯／ 古曉凌

責任編輯／ 古曉凌

執行編輯／ 方文凌、謝佳珊

美術編輯／ 王筱萱

封面設計／ 鄭清虹

行銷企劃／ 賴美璇

發行業務／ 楊子朋

訂購方式／ 戶名：華藝數位股份有限公司

銀行：國泰世華銀行 中和分行

帳號：045039022102

地址：234 新北市永和區成功路一段 80 號 18 樓

電話：(02)2926-6006 傳真：(02)2231-7711

服務信箱：press@airiti.com

法律顧問／ 立暘法律事務所 歐宇倫律師

I S B N ／ 978-986-6286-56-8

出版日期／ 2012 年 5 月初版

定 價／ 新台幣 250 元

推薦序

歐債危機繼 2008 年國際金融風暴對全球金融造成嚴重衝擊後，受到更廣泛、更嚴重的關切。中華民國由於外貿超過國內生產總值（GDP）1.4 倍，對歐盟（European Union）27 國雙邊貿易佔對外貿易 8.89%（約 389 億歐元，佔歐盟對外貿易總額 1.4%，為歐盟第 14 大貿易夥伴），特別是臺灣對大陸及香港直接出口佔其總出口 40%，而中國大陸對歐出口佔其總出口約 19%，其中最少 65% 為臺灣投資產品，可見臺灣也不例外地遭到無比挑戰，這種情況與世界各國面對全球化一樣，無論是否願意參與，都無法自外，必須務實面對。

臺灣自 1997 年推動參與世界衛生大會（WHA，每年 5 月第三個星期一開始）以來，深深瞭解即使美國與日本¹公開支持我成為大會觀察員仍然不夠，必須重視爭取歐盟支持，是以政府增加派駐歐洲工作人員員額及預算，如此前後

¹ 兩國提供世界衛生組織（WHO）每年超過 40% 財源。

努力 13 年，終於在 2009 年獲邀成為觀察員²，其間隨著我國民主深化、經貿發展，歐盟開始重視與臺灣維持以經貿為主的實質關係，歐盟執委會（European Commission）終於在 2003 年 3 月 10 日正式宣布在臺北成立「歐盟駐臺北經濟暨貿易辦事處」（European Economic and Trade Office in Taipei），對我國推動外交工作而言至關重要。

就外交實務而言，外交工作旨在促進與國際瞭解與互動，追求國家利益。臺灣在諸多困難處境中以務實作法開創一條前所未見的生路，已成為國際社會能夠貢獻的成員，殊值國際法學者正面探討、闡釋及接納我國國際地位。以中華民國近二十幾年來表現而言（從 1991 年立法委員全部改選或 1996 年總統直接民選算起），無論在民主自由、經貿科技、文化藝術、國際援助及分享國家發展經驗……等等諸多方面，都能以實力獲得國際社會肯定與尊重，這就是中華民國臺灣的國民可以免簽證或以落地簽證前往 126 個國家或地區的主要緣由之一，更具有指標性的進展是「美國在臺協會」上年 12 月在臺北宣布美國政府將我國列為國民免簽證赴美觀光候選國，更是高度肯定臺灣的各項表現（如果知道美國

² 主要原因有三：臺灣本身醫療水準及醫療援外能力、爭取國際支持及中國大陸採取不反對政策。

迄今僅提供 36 個國家國民享受免簽證待遇，大家一定倍覺光榮），這些成就對一個國際處境獨特無二的國家而言，當然不是奇蹟，而是由人民、政府不斷努力及國際社會協助。事實上，我國自 1959 年在越南首派農耕隊提供友好國家農業技術合作至今已五十餘年，目前在非洲、中南美洲、加勒比海、亞太及亞西等地區 27 個國家派駐有 29 個技術團，協助合作國家發展農業、漁業、畜牧業、手工藝品製造、投資推廣、中小企業及交通建設等，以促進駐在國經濟發展，為友邦人民創造財富；同時，臺灣直到 1972 年退出聯合國前也一直獲得國際社會提供包括醫療衛生在內的援助，今天值得臺灣驕傲的是已經從接受外援的國際負擔，成為有能力分擔國際社會責任的國家，長年來持續提供 0.13% 的國民總收入（GNI）作為國際援助之用³，上年最明顯的例子就是日本在 3 月發生大地震後所引發的災變，臺灣人民與政府踴躍捐輸，金額高達兩億美元（全球排名第一），我們在法國各地演講時總會提到臺灣重視國際關懷，很自然地就會舉這個實例說明臺灣人民的愛心，如果加上十年來我民間團體如慈濟、佛光山及法鼓山等基金會，臺灣路竹會、臺灣世界展望會，扶輪社、獅子會、青商會及同濟會……等等諸多非政府

³ OECD 要求先進國家提供 0.7% 的 GNI，法國貢獻度為 0.56%。

組織（NGO）團體十年來在國際發生災難時捐款或物資累計金額超過 20 億美元，展現臺灣公民社會及落實國際關懷的能力，這就是臺灣能夠持續進步，追求公平參與國際社會最大利基。這些成就當然不是偶然，特別是元月 14 日舉行的總統副總統及立委選舉，充分顯示臺灣民主益趨成熟，見證民主制度可以在華人社會落實，更重要的是隨著臺灣民主成功獲得國際社會高度肯定，就連法國《世界報》都調整對臺灣的評論。該報在八〇年代提到臺灣時幾乎沒有一篇報導是正面的，九〇年代開始由於經濟發展，報導時已見建設性批評，直到 2008 年 5 月 22 日《世界報》在馬總統就任後，首見以社論評論臺灣追求國家發展及處理與中國大陸關係時不會犧牲既有之民主與自由；今年 1 月 14 日總統選舉前後「世界報」共有八篇報導，其中一篇為選後四天以社論處理，標題為「中國與臺灣間的和平、冷靜沈著與生意」（*Paix, sérénité et business entre Chine et Taïwan*），更為突出，同時法國主流媒體沒有一家不肯定臺灣的民主成就及大陸政策，這些現象說明國際社會關心臺海兩岸互動情形，而臺灣與國際社會的互動必會更為加強。

法國在國際間無論是政治、經濟（全球第五大經濟體）、文化、教育、藝術、生化、科技、國防、軍事、航太、交通、

醫療、衛生……諸多領域都名列先進國家之林，當然是我們繼續加強實質關係的對象國家，其學術研究早有成就，這本《跨國主義分析全球局勢》專書作者皆是學有專精，所選題目亦為時下全球關心議題，讀來熟悉之餘，至願分享如下心得：在本書所選「非國家層級外交的突破」、「錯綜複雜的全球規範」、「安全的重新定義」及「全球公共財的頌揚」等四大議題裡，我們看到幾個很重要的面向，臺灣雖然被排除在國際組織體系社會之外的不公平，卻仍然繼續努力，從改善人民生活條件、投資教育、發展經貿科技，到重視多元文化、積極參與國際活動……等等總算以實力獲國際貨幣基金（IMF）名列全球第24大經濟體，國民平均壽命與法國幾乎相同（男士同為76歲，女士比法國婦女少兩歲達82歲），這對世界各國面對全球化挑戰、追求永續發展而言是一重要見證，見證「努力就有希望」。進一步而言，隨著臺灣公民社會發展，非政府組織在持續發揮議題倡導、關心國家大小事、監督政府、與行政部門合作推動國際參與，也都有亮麗表現。說到這裡我回想到十年前在臺灣工作負責推動國內NGO國際參與時，總會提到「國際刑事法庭」在全球NGO大結合下，促成120個國家支持在1998年成立，是第一個具有永久性國際司法管轄權的實例，對國際間維護人權、追

求正義和平發揮重要貢獻，然而我們因被排除在聯合國體系之外，連基本參與的機會都被剝奪，當然是不公平的。個人長年投注外交工作，35 年實務經驗告訴我們，中華民國今天的外交：就是落實常說的「靠國家實力、不能一廂情願、還要沈得住氣」，臺灣的綜合國力絕對排名在全球前 35 名內。對我而言中華民國是一個不可能停止進步的國家，我認為臺灣民主會持續深化、社會更加開放自由、繼續重視研發以確保競爭力，發揮高度智慧處理與中國大陸關係，同時強化與國際社會互動，無論是參與競爭或提供貢獻都會更為密切。我們必須承認過去對歐洲瞭解深度不夠有其歷史背景，如今情況大為不同，我們已能透過各項交流活動，發揮 Joseph Nye 教授所倡議的「軟實力」⁴，促成我與歐洲國家實質關係蓬勃發展⁵。駐法代表處近年來調整推動文化交流作法，安排來法參加國際活動的團隊前來巴黎及邀請法國專業團體或機構專家到場瞭解我團隊水準，進而促成我團隊應邀來法公演或聯合創作，這就是文化創意產業國際化的實力，也是促成臺法兩國人民相互瞭解的軟實力。

⁴ 1 月 18 日應邀在巴黎外交學院演講時與出席聽眾們熱絡互動。

⁵ 如搖滾樂團「五月天」元月底前往坎城參加 MIDEM 國際唱片展及特地前來巴黎公演都造成轟動，廣受好評。

透過本書，Josepha Laroche 教授希望能把法國學派的「國際關係社會學」（跨國主義）分析方式介紹到臺灣，更期盼擴大國際關係與外交學的研究領域，經由所選擇的人權、數位文化、女權、公共衛生、氣候環境……等等議題，促成國際關係研究打破政治學的傳統框架，以因應全球化時代各種挑戰。對我而言，能夠經由引介法國學術界對國際議題的思維、研究與處理，可以看出與美加日學者異同之處，就值得大力支持。翻譯本來就是一項高難度又有成就感的挑戰，記得前在臺北工作時曾擔任府院法語傳譯多年，面對即席傳譯的多樣挑戰責任重大，慶幸沒出什麼大錯，算是非常珍貴的經驗。看到這本精選評析中譯，很佩服邱崇軒、張 云及陳宗胤三位同學的功力，具有良好專業及中、法文修養，又有勇氣投入，當然可以預期他們未來都有可能是專書作者。仔細拜讀可以讓我們瞭解國際議題的發展，與國際接軌，更可提供我們思考我國如何在特殊處境中追求國家利益，確保永續發展及國際參與的能耐，崇軒準博士要我寫序，樂予為之，特此分享。



駐法國代表、巴黎第七大學博士
2012 年 2 月 5 日於巴黎

目 錄

推薦序	1
作者簡介	11
譯者簡介	12
前言	13
第一章 非國家層級外交的突破	19
一個象徵性的手段	
Josepha Laroche	21
數位化的衝擊，象徵性的統治	
Alexandre Bohas	27
反對童工現象的動員	
Josepha Laroche	33
從國以下的機構單位談世界公共財的治理	
Simon Uzenat	39
諾貝爾外交的不妥協	
Josepha Laroche	45
第二章 錯綜複雜的全球規範	51
國際刑事法院的規範性權威	
Josepha Laroche	53
預防原則的全球化	
Yves Poirmeur	59
建構全球稀有價值	
Alexandre Bohas	65
個體金融之於社會發展	
Florent Bédécarrats	71
國際刑事法院對抗免罪的些微進展	
Yves Poirmeur	77

第三章 安全的重新定義.....	83
世界政治權力的重新分配	
Josepha Laroché.....	85
安全是否為一項商品？	
Jean-Jacques Roche.....	91
北韓複雜的困境	
Daniel Bourmaud.....	97
跨國核子恐怖主義的未來發展	
Jean-Jacques Roche.....	103
中國強大的實力	
Jenna Rimasson.....	109
第四章 全球公共財的頌揚.....	115
全球性移民治理	
Catherine Wihtol de Wenden.....	117
公共衛生的全球商品化	
Clément Paule.....	123
追求兩性平權的全球化	
Armelle Le Bras-Chopard.....	129
全球性恐慌	
Simon Uzenat.....	135
全球性災禍的技術論述	
Clément Paule.....	141

作者簡介

Florent Bédécarrats：巴黎第一大學（Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne）政治學博士，企業聯盟（consortium Cerise）研究員。

Alexandre Bohas：巴黎第一大學政治學博士，現於一企業集團擔任歐洲商務分析師。

Daniel Bourmaud：波爾多第四大學（Université Montesquieu Bordeaux IV）政治學教授。

Josepha Laroche：巴黎第一大學政治學教授，跨國主義研究中心（Chaos International）負責人。

Armelle Le Bras-Chopard：凡爾賽大學（Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines）政治學教授。

Clément Paule：巴黎第一大學政治學博士生，榮獲博士獎學金。

Yves Poirmeur：凡爾賽大學副校長暨政治學教授。

Jenna Rimasson：巴黎第一大學政治學博士生。

Jean-Jacques Roche：巴黎第二大學（Université Paris 2 Panthéon-Assas）武器暨防衛高等研究中心主任，政治學教授。

Simon Uzenat：巴黎第一大學政治學博士生，Chaos International 秘書長。

Catherine Wihtol de Wenden：國際研究中心／法國國家科學研究中心（CERI/CNRS）研究主任。

譯者簡介

Jenna Rimasson：巴黎第一大學政治學博士生。

邱崇軒：臺灣大學戲劇系與巴黎第八大學劇場藝術系學士，巴黎第一大學國際關係、巴黎第八大學歐洲研究中心歐洲文化政策與管理雙碩士，現為巴黎第一大學政治學博士生。

孫建庚：法國國家科研中心歐洲政治活動研究所（CRAPE-CNRS）新聞與傳媒學博士生，法國西部天主教大學、雷恩商學院教師。

張潯云：臺灣大學外文、國際關係雙學士，巴黎第一大學國際關係碩士。

陳宗胤：政治大學外交系學士，巴黎第一大學國際關係碩士，現為工業技術研究院產業經濟與趨勢研究中心副研究員。

前 言

Josepha Laroche

孫建庚譯

本書收集了 20 篇由跨國主義研究中心（Chaos International）的專家學者所發表的 2009-2010 年度國際時事的分析與評論，在同一本著作中刊載這些看似不同的分析和評論實屬冒險舉措。如何嘗試將這些文章整合成為一個協調且一致性的整體，從而給讀者帶來啟迪呢？一開始，我們必須詳述指引我們團隊完成這項共同著作的方法。

首先，須釐清我們並不是為了追求所謂的完全合理性，因為這個合理性不能保證其既具科學性又具可讀性。更確切地說，面對這一年紛亂混雜的國際時事，我們的分析與評論力圖理清當前國際關係架構中的標誌性事件。出版《跨國主義分析全球局勢》一書，便顯得尤為必要；也就是說通過本

書對那些不計其數且雜亂無章的片段進行歸類區分，以便及早開始關注與研究對世界形勢具有深遠意義的時事片段。

我們的做法與現實主義學派不同，因為他們專注研究國家行為者和外交戰略領域，而我們是以跨國主義學派作為主要研究根基。這個學派賦予了國家行為者和眾多非政府行為者應有的重要地位。跨國主義學派與所有國家中心主義相去甚遠，但是它並未輕視國家作為行為者通常所發揮的重大作用。事實上，它更傾向致力於展現不同跨國主義行為參與者之間複雜的互動關係，例如跨國非政府組織機構、社交網絡或一些民族性國家。在如今的全球化時代，這個學說同樣試圖展現在宏觀與微觀層面上經濟和政治領域之間現存的錯綜複雜關係。

透過簡要和教學的方式對所涉及主題的重要事實資料進行回顧，並還原其歷史背景之後，所有文章力圖揭示該主題的深刻意義。如此編排之下，本書為非專業但對國際策略感興趣的人士提供理論框架支持，從而幫助他們在時常失控的國際動蕩局勢到來時不至於迷茫或不知所措。除了對事件的表面情況進行簡單的經驗描述——儘管這種方式時常被看似刻意迴避知識性，我們更適時地建立一些參照標準並提出關鍵要點以利於對事件看法進行分析。